

## DEAD FATHER'S SPIRIT

### *Free Translation*

When someone goes into the forest and it gets dark on him, he will recognize his own people calling.

"Where are you?"

"I'm here. Hold the torch up high. I want to see where the log is." He was going to see where the log was.

"There?"

"Yes, hold the torch up high."

When he held the torch up high, he shot him with an arrow, the Yima. I guess it was a Yima. I don't know.

"Ahaa, they shot me with an arrow."

He passed by his brother-in-law. His brother-in-law grabbed him. The torch went out. They went along in the dark. He took his brother-in-law along in the pitch darkness.

He felt the arrow in his brother-in-law. He bit on the arrow near the point, and broke it apart. He turned the stub and pulled it out of his brother-in-law.

He took his brother-in-law along, and they went home.

The others went after them. "Some people killed people," he said. They went after them, but they didn't find them. They looked for their trail, but they didn't find their trail.

They came back, and they moved away. Then they had a feast. They wanted to have a feast. They invited others. "Eat meat."

"I don't want to eat meat. My father is about to die, he is sick in his hammock. I don't know. Go ahead and have a feast. Go ahead. I will just stay here. I will take care of my father."

So they moved away. They went to the feast. They went to eat the feast.

He stayed behind. His father died. He tied up his father. "Where will my father lie in his hammock, since it is late in the day? He will stay in his hammock right where he is." So he left his father in his hammock. He hung his father up high.

They all went. He stayed behind by himself. The sun went down. He went up high. He put some sticks there and sat, and ate. He went up high and sat, listening. His father made him grieve. He sat there. He also tied the door shut. He tied both doors shut. He went up high and sat up there. He lay in his hammock.

He went up high and sat there, and a spirit came. A spirit came speaking loudly. It was coming along hitting on the buttress roots with a stick. The spirit came, and he heard its voice. He got goose bumps. The story used to make people afraid.

The spirit yanked on the door. His father, who had died, started calling out. He was afraid. He was awake all night long. His father started calling out, and this made him afraid. He sat there awake all night. The spirit was talking loudly, and then it stopped talking. The spirit yanked on the door. He had kept his father in the hammock, and he had started calling out. His father was dead. He was afraid as he sat there.

He waited until it was full daylight, and then he came down. He took the hammock off of his father. He took his father away. He dug a hole for his father. He buried his father.

## DEAD FATHER'S SPIRIT

"I am going there. I'm going to my mother."

It would have been better if his mother had stayed with him. He had wanted to go there, but his father had made him grieve. He missed the feast, because he was grieving. Then he went, finally. I guess they had already finished feasting. They were feasting. He appeared.

"What about your father?" his mother said.

"My father died."

They were feasting. They were eating meat. Then they danced. They were dancing, but he was in his hammock, grieving. His father had made him grieve. He was in his hammock, grieving, as he heard them singing. He was in his hammock, listening to them sing.

His mother called him, and he got out of his hammock. "Go hunting," his mother said. "I'm hungry," she said.

So he went into the forest. His mother had commanded him, and he went. They ate what was left of their feast. She was hungry. She was grieving. Her husband had made her grieve, too. Her son was grieving, too. He went and stayed there, grieving. He went into the forest in spite of grieving, because his mother told him to.

He killed woolly monkeys with his blowgun. He brought the monkeys back. He gave the monkeys. They burned the hair off the monkeys back in the village. They cut up the animals. He roasted the animals on a rack. He didn't cook the animals. He roasted the animals. His mother toasted manioc mash.

"The meat is roasted. Mother, the meat is roasted."

His mother took the manioc mash off the fire. He ate with his mother, also his younger sisters and his younger brother. They ate.

"Mother, you left me behind. I stayed behind, and a spirit caused me to be afraid," he said. He said that a spirit had come yelling, and had attacked the door. "My father died, and I tied him up. I put him up high in his hammock. He started calling out, and he made me afraid," he said. "When the spirit stopped talking, when it was fully morning, I came back down. Then I took my father away," he said. He said that after he buried his father, he came. He came, and arrived, he said. He spoke right away to his mother. "Mother, the spirits almost ate me. I have come here after the spirit fought with me all night."

He killed animals with his blowgun. They ate the animals. Then they moved to another place. They moved away. They all moved away. They joined the ones who were having a festa. They were having a feast. They walked, and there were so many people on the trail that it got dark on them. Where do their grandchildren live, those people of long ago? They went away, and they live far away. Their voices could be heard as they built a house. My aunt used to say that they were many. My aunt used to talk a lot, because she had heard the stories.

### *Interlinear Presentation*

1	<i>Ee</i>	<i>e</i>	<i>ka</i>	<i>owa</i>	<i>tokahi</i>		<i>kakayomahi</i>	<i>e</i>	<i>ha</i>	<i>na</i>	,
	ee	ee	ka	owa	to-	ka+M	ka-	kayoma+M	ee	haa	na+F
	yes	1IN	POSS	man	away	go/come	COMIT	darken	1IN.S	call	AUX
	interj	pron	prt	nm	vi		vi		pron	vt	aux
	<i>e</i>	<i>ebe</i>	<i>ha</i>	<i>ni</i>	<i>mimita</i>	<i>raba</i>	<i>tera</i>				,
	ee	ebe	haa	na.NFIN	mi- mita	na -raba	na -tee	-ra+F			
	1IN.POSS	RECIP	call	AUX	DUP hear	AUX a bit	AUX HAB	NEG			
	pron	pn	vt	aux	vt	aux	aux				

## DEAD FATHER'S SPIRIT

*e ati yana ni*  
 ee ati yana na.NFIN  
 1IN.POSS voice start AUX  
 pron pn vi aux

'When someone goes into the forest and it gets dark on him, he will recognize his own people calling.'

2 *Hibaka ya ?*  
 hibaka ya  
 where ADJU  
 interrog prt

'"Where are you?"'

3 *Aya aya owi ahi*  
 aya aya o- waa.NOM+F ahi  
 here here 1SG.S stand here  
 dem dem vi dem

'"I'm here."'

4 *Wami wami ta tikamisahi*  
 wami wami taa ti- to- ka- na -misa -hi  
 tree sp tree sp extend 2SG.S CH COMIT AUX up IMP+F  
 nf nf vt aux

'"Hold the torch up high."'

5 *Awa homi owibeya*  
 awa homa.NFIN o- awa -be -ya  
 tree lie on ground 1SG.S see IMMED+F now  
 nf vi vt

'"I want to see where the log is."'

6 *Awa homi awebona Ahi ?*  
 awa homa.NFIN awa -hibona ahi  
 tree lie on ground see INT+M there  
 nf vi vt dem

'He was going to see where the log was. "There?"'

7 *Ee wami wami ta tikamisahi*  
 ee wami wami taa ti- to- ka- na -misa -hi  
 yes tree sp tree sp extend 2SG.S CH COMIT AUX up IMP+F  
 interj nf nf vt aux

'"Yes, hold the torch up high."'

8 *Wami ta tokomise sa*  
 wami taa to- ka- na -misa.NOM+M saa  
 tree sp extend away COMIT AUX up shoot with arrow  
 nf vt aux vt

*kanematamona amakana yima*  
 ka- na -himata -mona ama -ka -na yima  
 COMIT AUX FP.N+M REP+M be DECL+M IRR+M Yima  
 aux vc npropm

'When he held the torch up high, he shot him with an arrow, the Yima.'

9 *Yimamata awane e awimete*  
 yima -mata awa -ne ee awa.NOM+F -mete  
 Yima FP.N+M seem+M BKG+M 1IN.S see FP.N+F  
 npropm sec pron vt

'I guess it was a Yima. I don't know.'

## DEAD FATHER'S SPIRIT

10 *Ahaa*                                  *owa*     *me*     *tisa*  
 ahaa    owa     me     tisa  
 (expression of sudden pain)    1SG.O    3PL.S    shoot with arrow  
 interj    pron     pron     vt

*kibana*                                  *ati*     *nematamona*                                  *ahi*  
 ka-     na+F -bana     ati     na -himata -mona     ahi  
 COMIT AUX    FUT     say     AUX    FP.N+M    REP+M    then  
 aux    vt     aux    dem

"Ahaa, they shot me with an arrow."

11 *Wabori*    ,     *wabori*    *ni*     *ya*     *fiya*  
 wabori    wabori    ni     ya     fiya  
 3SG.POSS brother-in-law                      3SG.POSS brother-in-law                      to     ADJU     pass  
 nm    nm    prt     prt     vi

*tokanamemata*    *awane*  
 to- ka-     na -ma -himata                      awa     -ne  
 away COMIT AUX back FP.N+M                      seem+M    BKG+M  
 aux    sec

'He passed by his brother-in-law.'

12 *Wabori*    *ni*     *ya*     *fiya*     *tokaname*  
 wabori    ni     ya     fiya     to- ka-     na -ma+M  
 3SG.POSS brother-in-law                      to     ADJU     pass     away COMIT AUX back  
 nm    prt     prt     vi     aux

*wabori*    *hikawatematamona*  
 wabori    hi- ka-     wata -himata -mona  
 3SG.POSS brother-in-law                      OC    COMIT catch FP.N+M    REP+M  
 nm    vt

'He passed by his brother-in-law. His brother-in-law grabbed him.'

13 *Wami*                                  *owihemetemone*                                  *amani*  
 wami                                  owi     -hemete -mone     ama -ni  
 tree sp     go out FP.N+F    REP+F    SEC    BKG+F  
 nf    vi    sec

'The torch went out.'

14 *Yama*     *soki*                                  *me*     *towakamemetemone*                                  *ahi*  
 yama     soki.NFIN     me     to- ka-     ka                      -ma -hemete -mone     ahi  
 thing    be dark     3PL.S    away COMIT go/come back FP.N+F    REP+F    then  
 nf     vi    pron     vi    dem

'They went along in the dark.'

15 *Yama*     *sokiri*                                  *ya*     *wabori*  
 yama     soki     -ri     ya     wabori  
 thing    be dark    PN    ADJU    3SG.POSS brother-in-law  
 nf     pn    prt     nm

*towakama*    *namata*  
 to- ka-     ka                      -ma.CONT+M     na.NOM+M -mata  
 away COMIT go/come back                      AUX                      FP.N+M  
 vt    aux

'He took his brother-in-law along in the pitch darkness.'

16 *Wabori*    *tahi*                                  *boboyo*                                  *boboyo*                                  ,     *wati*                                  *batori*  
 wabori    tahi     bo- boyo     bo- boyo                                  wati     batori  
 3SG.POSS brother-in-law                      killer    DUP feel    DUP feel                                  arrow     junction  
 nm    pn     vt                                  vt                                  nm     pn

## DEAD FATHER'S SPIRIT

<b>yaki</b> yaki bite into vt	<b>nare</b> na -rI AUX raised surface aux	<b>wati</b> wati arrow nm	<b>batori</b> batori junction pn	<b>wakara</b> wakara eat cracking vt
--	--	------------------------------------	---	---

<b>kare</b> ka- na -rI COMIT AUX raised surface aux	<b>wati</b> wati arrow nm	<b>wari</b> wari turn vt	<b>kawe</b> ka- na -waha+M COMIT AUX change aux
--	------------------------------------	-----------------------------------	--

<b>wabori</b> wabori 3SG.POSS brother-in-law nm	<b>soba</b> soba pull out vt	<b>kanematamonane</b> ka- na -himata -mona -ne COMIT AUX FP.N+M REP+M BKG+M aux
--	---------------------------------------	--

'He felt the arrow in his brother-in-law. He bit on the arrow near the point, and broke it apart. He turned the stub and pulled it out of his brother-in-law.'

17 <b>Makoni</b> makoni for this reason conj	<b>wabori</b> wabori 3SG.POSS brother-in-law nm
---	--

<b>towakamematamonakana</b> to- ka- ka -ma -himata -mona -ka -na away COMIT go/come back FP.N+M REP+M DECL+M IRR+M vt
--

'He took his brother-in-law along.'

18 <b>Wabori</b> wabori 3SG.POSS brother-in-law nm	<b>towakame</b> to- ka- ka -ma+M away COMIT go/come back vt	<b>me</b> me 3PL.S pron
---	--	----------------------------------

<b>towakamemetemone</b> to- ka- ka -ma -hemete -mone away COMIT go/come back FP.N+F REP+F vi	<b>ahi</b> ahi then dem	<b>me</b> me 3PL.O pron	<b>me</b> me 3PL.S pron
---	----------------------------------	----------------------------------	----------------------------------

<b>hinakamabani</b> hi- to- na- ka -ma -haba -ni OC away CAUS go/come back FUT+F IP.N+F vt	<b>mati</b> mati 3PL.O pron
---	--------------------------------------

'He took his brother-in-law along, and they went home. The others went after them.'

19 <b>Me inamati</b> me inamati people nf	<b>ihi</b> ihi victim of+F pn	<b>iti</b> iti.NOM exist vi	<b>yamani</b> yamani telling vi	<b>me inamati</b> me inamati people nf	<b>ihi</b> ihi victim of+F pn
--	--	--------------------------------------	--	---	--

<b>fawa</b> fawa disappear vi	<b>kanani</b> ka- na -hani COMIT AUX IP.N+F aux	<b>ihi</b> ihi victim of+F pn	<b>iti</b> iti.NOM exist vi	<b>yamani</b> yamani telling vi	<b>ati</b> ati say vt
--	--	--	--------------------------------------	--	--------------------------------

<b>nematamonane</b> na -himata -mona -ne AUX FP.N+M REP+M BKG+M aux
--

'"Some people killed people," he said.'

20 <b>Me</b> me 3PL.O pron	<b>me</b> me 3PL.S pron	<b>hinakama</b> hi- to- na- ka -ma+F OC away CAUS go/come back vt	<b>me</b> me 3PL.O pron	<b>me</b> me 3PL.S pron
-------------------------------------	----------------------------------	--	----------------------------------	----------------------------------

## DEAD FATHER'S SPIRIT

### *hiwasimaremetemoneke*

hi- to- wasi -ma -ra -hemete -mone -ke  
 OC away find back NEG FP.N+F REP+F DECL+F  
 vt

'They went after them, but they didn't find them.'

21 *Me hawi me siba hina , me hawi me*  
 me hawi me siba hi- na+F , me hawi me  
 3PL.POSS trail+F 3PL.S look for OC AUX 3PL.POSS trail+F 3PL.S  
 pron pn pron vt aux pron pn pron

### *hiwasiremetemoneni*

hi- wasi -ra -hemete -mone -ni  
 OC find NEG FP.N+F REP+F BKG+F  
 vt

'They looked for their trail, but they didn't find their trail.'

22 *Faya me kama me banemetemoneke fahi*  
 faya me ka -ma+F me bana -hemete -mone -ke fahi  
 so 3PL.S go/come back 3PL.S move away FP.N+F REP+F DECL+F then  
 conj pron vi pron vi dem

'They came back, and they moved away.'

23 *Me banemetemone fahi*  
 me bana -hemete -mone fahi  
 3PL.S move away FP.N+F REP+F then  
 pron vi dem

'They moved away.'

24 *Me , faya me mari nawahemetemoneke*  
 me , faya me mari na -waha -hemete -mone -ke  
 3PL so 3PL.S feast AUX change FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron conj pron vi aux

'Then they had a feast.'

25 *Me , me mari nabone me ibe ha na me*  
 me me mari na -habone me ibe haa na+F me  
 3PL 3PL.S feast AUX INT+F 3PL.POSS RECIP call AUX 3PL.POSS  
 pron pron pn aux pron pn vt aux pron  
 , *me ibe ha nemetemone*  
 me ibe haa na -hemete -mone  
 3PL.POSS RECIP call AUX FP.N+F REP+F  
 pron pn vt aux

'They wanted to have a feast. They invited others.'

26 *Bani me te kabahabone te mata*  
 bani me tee kaba -habone tee mata  
 animal 3PL.O 2PL.S eat INT+F 2PL.S for now  
 nm pron pron vt pron prt

'''Eat meat.'''

27 *Bani me okobaba*  
 bani me o- kaba -haba  
 animal 3PL.O 1SG.S eat FUT+F  
 nm pron vt

'''I don't want to eat meat.'''

## DEAD FATHER'S SPIRIT

28 *Okobi*                      *ahabebona*                      *kawina*  
 o-            ka    abi            ahaba -hibona    ka-    wina.LIST  
 1SG.POSS POSS father    die    INT+M    COMMIT lie in hammock  
 nm                                  vi                                  vi

"My father is about to die, he is sick in his hammock."

29 *E*            *aware*            *awaka*  
 ee          awa -ra+M    awa          -ka  
 1IN.S    see NEG       seem+M DECL+M  
 pron    vt                          sec

"I don't know."

30 *Te*            *mari*            *nibe*  
 tee        mari        na    -be  
 2PL.S    feast    AUX IMMED+F  
 pron    vi                          aux

"Go ahead and have a feast."

31 *Te*            *tokomake*  
 tee        to-    ka                          -makI  
 2PL.S    away go/come following  
 pron    vi

"Go ahead."

32 *Te*            *tokomake*  
 tee        to-    ka                          -makI  
 2PL.S    away go/come following  
 pron    vi

"Go ahead."

33 *Hine*    *hine*    *hine*    *owina*  
 hine    hine    hine    o-        wina  
 only    only    only    1SG.S lie in hammock  
 pron    pron    pron    vi

"I will just stay here."

34 *Okobi*                      *owakatombana*                      *ama*    *o*  
 o-            ka    abi            o-        ka-    katoma+F -bana    ama    o-  
 1SG.POSS POSS father    1SG.S COMMIT attack    FUT    SEC    1SG.S  
 nm                                  vt                                  sec    prt

"I will take care of my father."

35 *Faya*    *me*            *bana*            *me*            *tokomake*                      *marina*    *ya*            *me*  
 faya    me            bana+F        me            to-    ka                          -makI    marina    ya            me  
 so        3PL.S    move away    3PL.S    away go/come following    feast    ADJU    3PL  
 conj    pron    vi                          pron    vi                                  nf            prt            pron

*marina*    *me*            ,    *kababone*                      *me*            *tokomake*                      *me*  
 marina    me                          kaba -habone    me            to-    ka                          -makI    me  
 feast    3PL.S                          eat    INT+F        3PL.S    away go/come following    3PL.POSS  
 nf        pron    vt                          pron    vi                                  pron

*nowati*    *ya*            *toakose*                      *bati*                      *ahabe*            ,    *bati*  
 nowati    ya            to-    waa    -kosa+M    bati                          ahaba+M            ,    bati  
 behind    ADJU    CH    stay middle    3SG.POSS.father    die                          3SG.POSS.father  
 pn        prt    vi                          nm                                  vi                                  nm

## DEAD FATHER'S SPIRIT

**ahabe**     **bati**                                     **wete**     **ne**     ,     **Hibaka**     **okobi**  
 ahaba+M    bati                                     wete    na+M     ,    hibaka    o-             ka    abi  
 die         3SG.POSS.father    tie        AUX         where    1SG.POSS   POSS father  
 vi            nm                                     vt        aux            interrog nm

**kawineba**     **bai**     **toka**                                     **nahi**     ?  
 ka-    wina                                     -hiba    bahi    to-    ka.LIST    na+M  
 COMMIT lie in hammock FUT+M    sun     away go/come    AUX  
 vi     nm     vi                                     aux

'So they moved away. They went to the feast. They went to eat the feast. He stayed behind. His father died. He tied up his father. "Where will my father lie in his hammock, since it is late in the day?'"

36 **Kawinebanaka**                                     **fare**     **wine**                                     **ya**  
 ka-    wina                                     -hibana -ka     fare    wina.NOM+M     ya  
 COMMIT lie in hammock FUT+M    DECL+M    same+M    lie in hammock    ADJU  
 vi     dem     vi                                     prt

"He will stay in his hammock right where he is."

37 **Faya**     **bati**                                     **kanawine**                                     **bati**  
 faya    bati                                     ka-    na-    wina+M                                     bati  
 so        3SG.POSS.father    COMMIT CAUS lie in hammock    3SG.POSS.father  
 conj    nm                                     vt     nm

**tokanawinamise**                                     **me**                                     **nafi**  
 to-    ka-    na-    wina                                     -misa+M     ,    me                                     nafi  
 away COMMIT CAUS lie in hammock up                                     3PL.POSS    all  
 vt     pron                                     pn

**tokomaketemoneni**  
 to-    ka                                     -makI                                     -hemete -mone -ni  
 away go/come following FP.N+F    REP+F    BKG+F  
 vi

'So he left his father in his hammock. He hung his father up high. They all went.'

38 **Me**                                     **nafi**     **tokomake**                                     **me**                                     **nowati**     **ya**  
 me                                     nafi    to-    ka                                     -makI                                     me                                     nowati     ya  
 3PL.POSS    all    away go/come following    3PL.POSS    behind    ADJU  
 pron                                     pn     vi     pron                                     pn                                     prt

**towakosematamonane**                                     **ohariari**  
 to-    waa                                     -kosa                                     -himata -mona -ne                                     ohari                                     -haari  
 CH    stand middle FP.N+M    REP+M    BKG+M                                     be alone IP.E+M  
 vi     vi

'They all went. He stayed behind by himself.'

39 **Bai**     **toke**                                     ,     **faya**     **tokomisawite**  
 bahi    to-    ka+M                                     ,     faya    to-    ka                                     -misa -witI  
 sun     away go/come                                     so     away go/come up     out  
 nm     vi     conj    vi

**tokomisawite**     **awa**     **kakibare**  
 to-    ka                                     -misa -witI     awa    ka-    iba                                     -rI  
 away go/come up     out     wood    COMMIT set down raised surface  
 vi     nf     vt

**itari**                                     ,     **tafehimata**                                     **awaka**  
 ita -rI+M                                     ,     tafa -himata                                     awa     -ka  
 sit raised surface                                     eat    FP.N+M                                     seem+M    DECL+M  
 vi     vi                                     sec

'The sun went down. He went up high. He put some sticks there and sat, and ate.'



## DEAD FATHER'S SPIRIT

- 40 **Tafe tokomisawa namata**  
 tafe to- ka -misa -waha.CONT+M na.NOM+M -mata  
 food+F away go/come up change AUX FP.N+M  
 pn vi aux  
 'He ate, and went up high.'
- 41 **Awa kakibare towitaremisaawite**  
 awa ka- iba -rI to- ita -rI -misa -witI  
 wood COMMIT set down raised surface away sit raised surface up out  
 nf vt vi  
 , **itarimatamonaka yama kamitari**  
 ita -rI -himata -mona -ka yama ka- mita -haari  
 sit raised surface FP.N+M REP+M DECL+M thing COMMIT hear IP.E+M  
 vi nf vt  
 'He put some sticks up there. He went up high and sat, listening.'
- 42 **Bati hinayawe itari , nokobi ,**  
 bati hi- na- yawa+M ita -rI+M nokobi  
 3SG.POSS.father OC CAUS be upset sit raised surface door  
 nm vt vi nf  
**nokobi wete kana**  
 nokobi wete ka- na.LIST  
 door tie COMMIT AUX  
 nf vt aux  
 'His father made him grieve. He sat there. He also tied the door shut.'
- 43 **Nokobi wete kanikime , tokomisame**  
 nokobi wete ka- na -kima+M to- ka -misa -ma+M  
 door tie COMMIT AUX two away go/come up back  
 nf vt aux vi  
**towitaremisaame , winemata awaka**  
 to- ita -rI -misa -ma+M wina -himata awa -ka  
 away sit raised surface up back lie in hammock FP.N+M seem+M DECL+M  
 vi vi sec  
 .  
 'He tied both doors shut. He went up high and sat up there. He lay in his hammock.'
- 44 **Tokomisawite itari ni ya inamati**  
 to- ka -misa -witI ita -rI+M ni ya inamati  
 away go/come up out sit raised surface to ADJU spirit  
 vi vi prt prt nm  
**kamematamona**  
 ka -ma -himata -mona  
 go/come back FP.N+M REP+M  
 vi  
 'He went up high and sat there, and a spirit came.'
- 45 **Inamati hora ni kamematamona ahi**  
 inamati hora na.NFIN ka -ma -himata -mona ahi  
 spirit exclaim AUX go/come back FP.N+M REP+M then  
 nm vi aux vi dem  
 'A spirit came speaking loudly.'
- 46 **Yama baro namahitematamonane**  
 yama baro na -ma -hitI -himata -mona -ne  
 thing beat AUX back along the way FP.N+M REP+M BKG+M  
 nf vt aux

## DEAD FATHER'S SPIRIT

'It was coming along hitting on the buttress roots with a stick.'

47	<b>Inamati</b>	<b>kame</b>		<b>ati</b>	<b>kamitematamona</b>		<b>ahi</b>
	inamati	ka	-ma+M	ati	ka- mita -himata -mona		ahi
	spirit	go/come	back	voice	COMIT hear FP.N+M REP+M		then
	nm	vi		pn	vt		dem

'The spirit came, and he heard its voice.'

48	<b>Habo</b>	<b>si</b>	<b>tonematamona</b>		<b>ahi</b>
	habo	sii	to- na -himata -mona		ahi
	courage+M	stand	CH AUX FP.N+M REP+M		then
	pn	vi	aux		dem

'He got goose bumps.'

49	<b>Hiyara</b>	<b>kokome</b>		<b>tohamaro</b>		<b>amake</b>
	hiyara	ko- komeha		to- ha -hamaro		ama -ke
	story	DUP be fearsome	CH AUX FP.E+F			SEC DECL+F
	nf	vi	aux			sec

'The story used to make people afraid.'

50	<b>Habo</b>	<b>si</b>	<b>tonematamona</b>		
	habo	sii	to- na -himata -mona		
	courage+M	stand	CH AUX FP.N+M REP+M		
	pn	vi	aux		

'He got goose bumps.'

51	<b>Inamati</b>	<b>nokobi</b>	<b>hose</b>	<b>kanematamona</b>		<b>amane</b>	<b>ahi</b>
	inamati	nokobi	hose	ka- na -himata -mona		ama -ne	ahi
	spirit	door	pull out	COMIT AUX FP.N+M REP+M		SEC BKG+M	then
	nm	nf	vt	aux		sec	dem

'The spirit yanked on the door.'

52	<b>Nokobi</b>	<b>hose</b>	<b>kane</b>		<b>hehe</b>	<b>bati</b>
	nokobi	hose	ka- na+M		hehe	bati
	door	pull out	COMIT AUX		this one+M	3SG.POSS.father
	nf	vt	aux		dem	nm

<b>hikanawine</b>	<b>ahaahaba</b>	<b>raba</b>	<b>re</b>	<b>ha</b>
hi- ka- na- wina+M	aha- ahaba	na -raba	na -ra+M	haa
OC COMIT CAUS lie in hammock	DUP die	AUX a bit	AUX NEG	call
vt	vi	aux	aux	vi

<b>ni</b>	<b>yana</b>	<b>ne</b>	<b>rama</b>
na.NFIN	yana	na+M	rama
AUX	start	AUX	unusual
aux	vi	aux	prt

'It yanked on the door. His father, who had died, started calling out.'

53	<b>Kori</b>	<b>kasawematamona</b>		<b>ahi</b>
	kori	ka- na -kosa -waha -himata -mona		ahi
	naked+F	COMIT AUX middle change	FP.N+M REP+M	then
	pn	aux		dem

'He was afraid.'

54	<b>Faya</b>	<b>tonoko</b>	<b>nabe</b>	<b>me</b>	<b>bati</b>	<b>ha</b>	<b>ni</b>	<b>yana</b>
	faya	to- noko	nahaba+M	me	bati	haa	na.NFIN	yana
	so	CH be awake	at night	3PL	3SG.POSS.father	call	AUX	start
	conj	vi	prt	pron	nm	vi	aux	vi

## DEAD FATHER'S SPIRIT

<b>ne</b>	<b>ene</b>	<b>kakome</b>		<b>itari</b>		<b>tonoko</b>
na+M	ehene	ka-	komeha	ita	-rI+M	to- noko
AUX	result of+M	COMIT	be fearsome	sit	raised surface	CH be awake
aux	pn	vi		vi		vi

<b>nabe</b>	<b>inamati</b>	<b>hora</b>	<b>ne</b>	<b>hora</b>	<b>ni</b>	<b>fawa</b>
nahaba+M	inamati	hora	na+M	hora	na.NFIN	fawa
at night	spirit	exclaim	AUX	exclaim	AUX	disappear
prt	nm	vi	aux	vi	aux	vi

<b>nematamona</b>		<b>ama</b>	<b>fari</b>
na	-himata -mona	ama	faari
AUX	FP.N+M REP+M	SEC	that one+M
aux		sec	dem

'He was awake all night long. His father started calling out, and this made him afraid. He sat there awake all night. The spirit was talking loudly, and then it stopped talking.'

55	<b>Inamati</b>	<b>nokobi</b>	<b>hose</b>	<b>kane</b>		<b>hora</b>	<b>ni</b>	<b>fawa</b>
	inamati	nokobi	hose	ka-	na+M	hora	na.NFIN	fawa
	spirit	door	pull out	COMIT	AUX	exclaim	AUX	disappear
	nm	nf	vt	aux		vi	aux	vi

<b>nematamona</b>	
na	-himata -mona
AUX	FP.N+M REP+M
aux	

'The spirit yanked on the door. It stopped talking.'

56	<b>Hehe</b>	<b>bati</b>	<b>hikanawine</b>		<b>ha</b>	<b>ni</b>
	hehe	bati	hi- ka- na- wina+M		haa	na.NFIN
	this one+M	3SG.POSS.father	OC COMIT CAUS lie in hammock		call	AUX
	dem	nm	vt		vi	aux

<b>yana</b>	<b>ne</b>	<b>bati</b>	<b>aahaba</b>	<b>raba</b>	<b>rari</b>
yana	na+M	bati	a- ahaba	na -raba	na -ra -haari
start	AUX	3SG.POSS.father	DUP die	AUX a bit	AUX NEG IP.E+M
vi	aux	nm	vi	aux	aux

'He had kept his father in the hammock, and he had started calling out. His father was dead.'

57	<b>Faya</b>	<b>kakome</b>	<b>itari</b>	<b>yama</b>	<b>nawaharise</b>
	faya	ka- komeha	ita -rI+M	yama	na- waha -risa+M
	so	COMIT be fearsome	sit raised surface	thing	CAUS dawn down
	conj	vi	vi	nf	vt

<b>yama</b>	<b>nawaharise</b>	<b>ya</b>	<b>kisamematamonaka</b>
yama	na- waha -risa.NOM+M	ya	ka -risa -ma -himata -mona -ka
thing	CAUS dawn down	ADJU	go/come down back FP.N+M REP+M DECL+M
nf	vt	prt	vi

<b>fahi</b>
fahi
then
dem

'He was afraid as he sat there. He waited until it was full daylight, and then he came down.'

58	<b>Faya</b>	<b>kisameno</b>	<b>bati</b>	<b>bati</b>
	faya	ka -risa -ma -hino	bati	bati
	so	go/come down back IP.N+M	3SG.POSS.father	3SG.POSS.father
	conj	vi	nm	nm

<b>katise</b>	<b>bati</b>	<b>towake</b>	<b>bati</b>
ka-	tisa+M	bati	to- ka- ka+M
COMIT	undo	3SG.POSS.father	away COMIT go/come
vt	nm	vt	3SG.POSS.father
			nm

## DEAD FATHER'S SPIRIT

<b>towake</b> to- ka- ka+M away COMIT go/come vt	<b>bati</b> bati 3SG.POSS.father nm	<b>hotonebona</b> hotone -bona hole+M INT+M pn	<b>wi</b> wii dig vt	<b>ne</b> na+M AUX aux	<b>bati</b> bati 3SG.POSS.father nm
---	--	---	-------------------------------	---------------------------------	--

<b>kamo</b> kamo+M bury vt	<b>bati</b> , bati 3SG.POSS.father nm	<b>kamomatamonaka</b> kamo -himata -mona -ka bury FP.N+M REP+M DECL+M vt
-------------------------------------	--	---

'He came down. He took the hammock off of his father. He took his father away. He dug a hole for his father. He buried his father.'

### 59 *Okomakibe*

o- to- ka 1SG.S away go/come vi	-makI following	-be IMMED+F
---------------------------------------	--------------------	----------------

"I am going there."

### 60 *Okomakebana*

o- to- ka 1SG.S away go/come vi	-makI following	-habana FUT+F	<b>oke</b> o- ke 1SG.S DECL+F prt
---------------------------------------	--------------------	------------------	--

"I am going there."

### 61 *Okomakebana*

o- to- ka 1SG.S away go/come vi	-makI following	-habana FUT+F	<b>oke</b> o- ke 1SG.S DECL+F prt
---------------------------------------	--------------------	------------------	--

<b>okomi</b> o- ka ami 1SG.POSS POSS mother nf	<b>ni ya</b> ni ya to ADJU prt prt
---	---

"I'm going to my mother."

### 62 *Mati*

mati 3SG.POSS.mother nf	<b>famakamata</b> fama -ka -mata be with DECL+M FP.N+M vi	<b>na</b> na AUX aux
-------------------------------	--	-------------------------------

'It would have been better if his mother had stayed with him.'

### 63 *Tokomakebona*

to- ka away go/come vi	-makI following	-hibona INT+M	<b>bati</b> bati 3SG.POSS.father nm	<b>bati</b> , bati 3SG.POSS.father nm
------------------------------	--------------------	------------------	--	--

<b>hinayawe</b> hi- na- yawa+M OC CAUS be upset vt	<b>marina</b> , marina feast nf	<b>isi ni</b> isi ni little bit pn	<b>iharematamonaka</b> iha -ra -himata -mona -ka have NEG FP.N+M REP+M DECL+M vt
---	--	---	---

### *yawahari*

yawa -haari be upset IP.E+M vi
--------------------------------------

'He had wanted to go there, but his father had made him grieve. He missed the feast, because he was grieving.'

## DEAD FATHER'S SPIRIT

64 *Faya tokomakematamonaka fahi waha*  
 faya to- ka -makI -himata -mona -ka fahi waha  
 so away go/come following FP.N+M REP+M DECL+M then now  
 conj vi dem prt

'Then he went, finally.'

65 *Me mari ni abemete me awineke*  
 me mari na.NFIN ahaba -hemete me awine -ke  
 3PL.S feast AUX end FP.N+F 3PL.POSS seem+F DECL+F  
 pron vi aux vi pron sec

'I guess they had already finished feasting.'

66 *Me mari na me , faya tofotomaki*  
 me mari na+F me , faya to- foto -makI+M ,  
 3PL.S feast AUX 3PL.S so away appear following  
 pron vi aux pron conj vi

*tofotomakimatamonane*

to- foto -makI -himata -mona -ne  
 away appear following FP.N+M REP+M BKG+M  
 vi

'They were feasting. He appeared.'

67 *Abi e raya ? mati ati*  
 abi ee na -ra -ya ? mati ati  
 2SG.POSS.father (question) AUX CQ+M now 3SG.POSS.mother say  
 nm vi aux nf vt

*nemetemonehe*

na -hemete -mone -he  
 AUX FP.N+F REP+F DUP  
 aux

'"What about your father?" his mother said.'

68 *Okobi abare*  
 o- ka abi ahaba -hare  
 1SG.POSS POSS father die IP.E+M  
 nm vi

'"My father died."

69 *Me mari nemetemoneke*  
 me mari na -hemete -mone -ke  
 3PL.S feast AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 pron vi aux

'They were feasting.'

70 *Bani me me kabemetemoneke , me*  
 bani me me kaba -hemete -mone -ke , me  
 animal 3PL.O 3PL.S eat FP.N+F REP+F DECL+F 3PL.S  
 nm pron pron vt pron

*ayakabani*

ayaka -haba -ni mati  
 dance FUT+F IP.N+F 3PL.S  
 vi pron

'They were eating meat. Then they danced.'

## DEAD FATHER'S SPIRIT

71 *Me ayaka me , yawa kawinematamonane*  
 me ayaka+F me , yawa ka- wina -himata -mona -ne  
 3PL.S dance 3PL.S grief COMMIT lie in hammock FP.N+M REP+M BKG+M  
 pron vi pron nf vi

'They were dancing, but he was in his hammock, grieving.'

72 *Yawa kawine , bati hinayawe yawa*  
 yawa ka- wina+M , bati hi- na- yawa+M yawa  
 grief COMMIT lie in hammock 3SG.POSS.father OC CAUS be upset grief  
 nf vt nm vt nf

*kawine , me ayaki kamitematamonane*  
 ka- wina+M , me ayaka.NFIN ka- mita -himata -mona -ne  
 COMMIT lie in hammock 3PL.S sing COMMIT hear FP.N+M REP+M BKG+M  
 vt pron vi vt

'He was in his hammock, grieving. His father had made him grieve. He was in his hammock, grieving, as he heard them singing.'

73 *Me ayaki kamite wine , mati ha*  
 me ayaka.NFIN ka- mita+M wina+M , mati haa  
 3PL.S sing COMMIT hear lie in hammock 3SG.POSS.mother call  
 pron vi vt nf vt

*hine , mati ha hinematamonaka*  
 hi- na+M , mati haa hi- na -himata -mona -ka  
 OC AUX 3SG.POSS.mother call OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M  
 aux nf vt aux

'He was in his hammock, listening to them sing. His mother called him.'

74 *Mati ha hine , kise , Yama yete*  
 mati haa hi- na+M , ka -risa+M , yama yete  
 3SG.POSS.mother call OC AUX go/come down thing hunt  
 nf vt aux vi nf vt

*timatahi mati ati nemetemoneke*  
 ti- na -mata -hi mati ati na -hemete -mone -ke  
 2SG.S AUX short time IMP+F 3SG.POSS.mother say AUX FP.N+F REP+F DECL+F  
 aux nf vt aux

'His mother called him, and he got out of his hammock. "Go hunting," his mother said.'

75 *Ofimini ati nemetemonehe*  
 o- fimi -ni ati na -hemete -mone -he  
 1SG.S be hungry BKG+F say AUX FP.N+F REP+F DUP  
 vi vt aux

'"I'm hungry," she said.'

76 *Faya toke mati hiyose*  
 faya to- ka+M mati hi- yose  
 so away go/come 3SG.POSS.mother OC command  
 conj vi nf vt

*tokematamona*  
 to- ka -himata -mona  
 away go/come FP.N+M REP+M  
 vi

'So he went into the forest. His mother had commanded him, and he went.'

## DEAD FATHER'S SPIRIT

77 *Me ka marina isi ni me kaba me* ,  
 me ka marina isi ni me kaba+F me ,  
 3PL POSS feast little bit 3PL.S eat 3PL.S  
 pron prt nf pn pron vt pron

*fimihemetemone yawaharo maki*  
 fimi -hemete -mone yawa -haaro , maki  
 be hungry FP.N+F REP+F be upset IP.E+F 3SG.POSS.husband  
 vi vi nm

*hinayawa hinaha* .  
 hi- na- yawa.LIST hi- na+F  
 OC CAUS be upset OC AUX  
 vt aux

'They ate what was left of their feast. She was hungry. She was grieving. Her husband had made her grieve, too.'

78 *Maki hinayawa biti yawabisa*  
 maki hi- na- yawa+F , biti yawa -bisa.LIST  
 3SG.POSS.husband OC CAUS be upset 3SG.POSS.son be upset also  
 nm vt nm vi

*ne yawa tokasawimake yawa boti*  
 na+M yawa to- ka- sawi -makI , yawa boti  
 AUX grief away COMIT be present following grief middle  
 aux nf vt nf pn

*tokematamona mati ati ihi* .  
 to- ka -himata -mona mati ati ihi  
 away go/come FP.N+M REP+M 3SG.POSS.mother voice because of+F  
 vi nf pn post

'Her husband had made her grieve. Her son was grieving, too. He went and stayed there, grieving. He went into the forest in spite of grieving, because his mother told him to.'

79 *Faya wafa me fora ne wafa me*  
 faya wafa me fora na+M wafa me  
 so woolly monkey 3PL.O shoot with blowgun AUX woolly monkey 3PL.O  
 conj nm pron vt aux nm pron

*kakamematamonane* .  
 ka- ka -ma -himata -mona -ne  
 COMIT go/come back FP.N+M REP+M BKG+M  
 vt

'He killed woolly monkeys with his blowgun. He brought the monkeys back.'

80 *Wafa me kakame wafa mera*  
 wafa me ka- ka -ma+M , wafa mera  
 woolly monkey 3PL.POSS COMIT go/come back woolly monkey 3PL.O  
 nm pron vt nm pron

*ta ne wafa me me tokemetemoneke*  
 taa na+M wafa me me toka -hemete -mone -ke  
 give AUX woolly monkey 3PL.O 3PL.S partially burn FP.N+F REP+F DECL+F  
 vt aux nm pron pron vt

*fahi* .  
 fahi  
 then  
 dem

'He brought the monkeys back. He gave the monkeys. They burned the hair off the monkeys.'

## DEAD FATHER'S SPIRIT

81 **Wafa**                     **me**       **me**       **tokama**                               **me**       ,       **wafa**  
      wafa                    me           me           toka                               -*ma+F*   me           ,       wafa  
      woolly monkey   3PL.O   3PL.S   partially burn back   3PL.S       woolly monkey  
      nm                   pron     pron     vt                                 pron         nm

**me**       **me**       **tokama**                               **me**       **bani**       **me**       **me**       **bobi**  
 me       me       toka                               -*ma+F*   me       bani       me       me       bobi  
 3PL.O   3PL.S   partially burn back   3PL.S   animal   3PL.O   3PL.S   slit  
 pron     pron     vt                                 pron     nm       pron     pron     vt

**nemetemoneni**  
 na -hemete -mone -ni  
 AUX FP.N+F   REP+F   BKG+F

aux

'They burned the hair off the monkeys back in the village. They cut the animals up.'

82 **Bani**       **me**       **me**       **bobi**       **na**       **me**       ,       **bani**       **mera**       **tabasi**  
      bani       me       me       bobi       na+F     me       ,       bani       mera       tabasi  
      animal   3PL.O   3PL.S   slit     AUX     3PL.S       animal   3PL.O   roast on grill  
      nm           pron     pron     vt       aux     pron     nm       pron     vt

**nematamonaka**  
 na -himata -mona -ka  
 AUX FP.N+M   REP+M   DECL+M

aux

'They cut up the animals. He roasted the animals on a rack.'

83 **Bani**       **me**       **kawarimatamonane**  
      bani       me       ka-     waa   -rI                                 -ra -himata -mona -ne  
      animal   3PL.O   COMIT cook raised surface NEG FP.N+M   REP+M   BKG+M  
      nm           pron     vt

'He didn't cook the animals.'

84 **Bani**       **me**       **tabasi**                               **nematamonane**  
      bani       me       tabasi                               na -himata -mona -ne  
      animal   3PL.O   roast on grill   AUX FP.N+M   REP+M   BKG+M  
      nm           pron     vt                                 aux

'He roasted the animals.'

85 **Bani**       **me**       **tabasi**                               **ne**       ,       **mati**                               **iyawa**  
      bani       me       tabasi                               na+M       ,       mati                               iyawa  
      animal   3PL.O   roast on grill   AUX       3SG.POSS.mother       manioc mash  
      nm           pron     vt                                 aux       nf                               nf

**siremetemoneke**  
 sira -hemete -mone -ke  
 toast FP.N+F   REP+F   DECL+F

vt

'He roasted the animals. His mother toasted manioc mash.'

86 **Mati**                               **iyawa**                               **sira**       ,       **Bani**       **me**       ,       **bani**       **me**  
      mati                               iyawa                               sira+F       ,       bani       me       ,       bani       me  
      3SG.POSS.mother   manioc mash   toast       animal   3PL       animal   3PL.S  
      nf                               nf                               vt       nm       pron       nm       pron

**kake**  
 kaha -ke  
 be toasted DECL+F

vi

'His mother toasted manioc mash. "The meat is roasted."'



## DEAD FATHER'S SPIRIT

87 *Ami bani me kake*  
ami bani me kaha -ke  
mother animal 3PL.S be toasted DECL+F  
nf nm pron vi

"Mother, the meat is roasted."

88 *Faya mati iyawa kakitia iyawa*  
faya mati iyawa ka- iti+F iyawa  
so 3SG.POSS.mother manioc mash COMIT pick up manioc mash  
conj nf nf vt nf

*towakamemetemone*

to- ka- ka -ma -hemete -mone  
away COMIT go/come back FP.N+F REP+F  
vt

'His mother took the manioc mash off the fire. She carried the manioc mash.'

89 *Iyawa towakama mati ya*  
iyawa to- ka- ka -ma+F , mati ya  
manioc mash away COMIT go/come back 3SG.POSS.mother ADJU  
nf vt nf prt

*mati ya tabe tafawematamonaha*  
mati ya taba+M tafa -waha -himata -mona -ha  
3SG.POSS.mother ADJU be together eat change FP.N+M REP+M DUP  
nf prt vi vi

*hinakasimarawaha*

hinaka asima -rawa -ha , nisori  
3SG.POSS younger sister F.PL DUP 3SG.POSS.younger brother  
nf nm

'She carried the manioc mash. He ate with his mother, also his younger sisters and his younger brother.'

90 *Me tafawemetemone fahi*  
me tafa -waha -hemete -mone fahi  
3PL.S eat change FP.N+F REP+F then  
pron vi dem

'They ate.'

91 *Ami owa te kakosa*  
ami owa tee ka- kana -kosa+F  
mother 1SG.O 2PL.S COMIT leave middle  
nf pron pron vt

"Mother, you left me behind."

92 *Owa te kakosa te nowati*  
owa tee ka- kana -kosa+F tee nowati  
1SG.O 2PL.S COMIT leave middle 2PL.POSS behind  
pron pron vt pron pn

"You left me behind."

93 *Owakosa inamati owa kanakomehare*  
o- to- waa -kosa+F inamati owa ka- na- komeha -hare  
1SG.S CH stand middle spirit 1SG.O COMIT CAUS be fearsome IP.E+M  
vi nm pron vt

*oni ati nematamona*  
o- ni ati na -himata -mona  
1SG.O BKG+F say AUX FP.N+M REP+M  
prt vt aux

"I stayed behind, and a spirit caused me to be afraid," he said.'

## DEAD FATHER'S SPIRIT

94 *Inamati hi ni kame , nokobi katomematamona*  
 inamati hii na.NFIN ka -ma+M , nokobi katoma -himata -mona  
 spirit yell AUX go/come back door attack FP.N+M REP+M  
 nm vi aux vi nf vt

*hiyari ati nematamona*  
 hiyara.NFIN ati na -himata -mona  
 speak say AUX FP.N+M REP+M  
 vi vt aux

'He said that a spirit had come yelling, and had attacked the door.'

95 *Okobi , okobi abe wete one*  
 o- ka abi , o- ka abi ahaba+M wete o- na+M  
 1SG.POSS POSS father 1SG.POSS POSS father die tie 1SG.S AUX  
 nm nm vi vt aux

*okanawinamise ha ni yana ne*  
 o- to- ka- na- wina -misa+M , haa na.NFIN yana na+M  
 1SG.S away COMIT CAUS lie in hammock up call AUX start AUX  
 vt vi aux vi aux

*owa kanakomehare oni ati nematamona*  
 owa ka- na- komeha -hare o- ni ati na -himata -mona  
 1SG.O COMIT CAUS be fearsome IP.E+M 1SG.O BKG+F say AUX FP.N+M REP+M  
 pron vt prt vt aux

'"My father died, and I tied him up. I put him up high in his hammock. He started calling out, and he made me afraid," he said.'

96 *Inamati ati fawa ne ya yama warisi mati*  
 inamati ati fawa na.NOM+M ya yama waha -risa.NFIN mati  
 spirit voice disappear AUX ADJU thing dawn down a lot  
 nm pn vi aux prt nf vi adj

*tohi ya okisamara o*  
 to- ha.NOM+F ya o- ka -risa -ma -hara o-  
 CH be ADJU 1SG.S go/come down back IP.E+F 1SG.S  
 vc prt vi prt

'"When the spirit stopped talking, when it was fully morning, I came back down."

97 *Faya okobi owakara oni*  
 faya o- ka abi o- to- ka- ka -hara o- ni  
 so 1SG.POSS POSS father 1SG.S away COMIT go/come IP.E+F 1SG.S BKG+F  
 conj nm vi prt

*ati nematamona*  
 ati na -himata -mona  
 say AUX FP.N+M REP+M  
 vt aux

'"Then I took my father away," he said.'

98 *Bati faya bati kamo*  
 bati faya bati kamo+M  
 3SG.POSS.father so 3SG.POSS.father bury  
 nm conj nm vt

*kamakimatamona hiyari ati nematamona*  
 ka -maki -himata -mona hiyara.NFIN ati na -himata -mona  
 go/come following FP.N+M REP+M speak say AUX FP.N+M REP+M  
 vi vi vt aux

'He said that after he buried his father, he came.'

## DEAD FATHER'S SPIRIT

99 *Faya kamaki* , *kobo namakimatamona* ,  
 faya ka -makI+M , kobo na -makI -himata -mona ,  
 so go/come following arrive AUX following FP.N+M REP+M  
 conj vi vi aux

*hiyari kawanamakibanoho*  
 hiyara.NFIN ka- wana -makI -hiba -no -ho  
 speak COMMIT start right away following FUT+M IP.N+M DUP  
 vi vt

*mati ni ya* .  
 mati ni ya  
 3SG.POSS.mother to ADJU  
 nf prt prt

'He came, and arrived, he said. He spoke right away to his mother.'

100 *Ami me inamati owa kabene okomakine*  
 ami me inamati owa kaba -hene o- ka -makI -ne  
 mother spirits 1SG.O eat IRR+F 1SG.S go/come following CONT+F  
 nf nf pron vt vi

*o inamati owa mono nabe owa* .  
 o- inamati owa mono na nahaba+M owa  
 1SG.S spirit 1SG.O struggle with AUX at night 1SG.O  
 prt nm pron vt aux pron

"Mother, the spirits almost ate me. I have come here after the spirit fought with me all night."

101 *Bani me fora ne bani me me kaba*  
 bani me fora na+M bani me me kaba+F  
 animal 3PL.O shoot with blowgun AUX animal 3PL.O 3PL.S eat  
 nm pron vt aux nm pron pron vt

*me faya me me banemetemoneke fahi* .  
 me faya me me bana -hemete -mone -ke fahi  
 3PL.S so 3PL 3PL.S move away FP.N+F REP+F DECL+F then  
 pron conj pron pron vi dem

'He killed animals with his blowgun. They ate the animals. Then they moved to another place.'

102 *Me bana me me bana me me nafi*  
 me bana+F me me bana+F me me nafi  
 3PL.S move away 3PL.S 3PL.S move away 3PL.S 3PL.POSS all  
 pron vi pron pron vi pron pron pn

*banemetemoneni*  
 bana -hemete -mone -ni  
 move away FP.N+F REP+F BKG+F  
 vi

'They moved away. They all moved away.'

103 *Ayaka me hiri na me ya me yoro*  
 ayaka me hiri na+F me ya me yoro  
 festa 3PL.S make AUX 3PL ADJU 3PL.S be together  
 nf pron vt aux pron prt pron vi

*tokowemetemoneke* , *marina me hiri na*  
 to- ka- na -waha -hemete -mone -ke , marina me hiri na+F  
 CH COMMIT AUX change FP.N+F REP+F DECL+F feast 3PL.S make AUX  
 aux nf pron vt aux

*mati* .  
 mati  
 3PL.S  
 pron

'They joined the ones who were having a festa. They were having a feast.'

## DEAD FATHER'S SPIRIT

104 *Me yaka kene me yaka nemetemone me*  
 me yaka na -ke -ne me yaka na -hemete -mone me  
 3PL.S walk AUX DECL+F IRR+F 3PL.S walk AUX FP.N+F REP+F 3PL.S  
 pron vi aux pron vi aux pron

*kasokiabani mati*  
 ka- soki -haba -ni mati  
 COMIT be dark FUT+F IP.N+F 3PL.S  
 vi pron

'They walked, and there were so many people on the trail that it got dark on them.'

105 *Hibaka me winateriya me ka noti bote mati ?*  
 hibaka me wina -tee -ri -ya me ka noti bote mati  
 where 3PL.S live HAB CQ+F now 3PL POSS grandson old 3PL  
 interrog pron vi pron prt nm adj pron

'Where do their grandchildren live, those people of long ago?'

106 *Me tokemetemone me towinawitineni*  
 me to- ka -hemete -mone me to- wina -witI -ne -ni  
 3PL.S away go/come FP.N+F REP+F 3PL.S away live out CONT+F BKG+F  
 pron vi pron vi

'They went away, and they live far away.'

107 *Me yobe me yama na me ati saiha me*  
 me yobe me yama na+F me ati sai+F me  
 3PL house 3PL.S make AUX 3PL.POSS voice be heard 3PL.POSS  
 pron nm pron vt aux pron pn vi pron

*me oohari toimetemone okomise*  
 me o- ohari to- ha.NOM+F -mete -mone o- ka amise  
 3PL.S DUP be one CH AUX FP.N+F REP+F 1SG.POSS POSS aunt  
 pron vi aux nf

*hiyari aati toimaro*  
 hiyara.NFIN a- ati to- ha.NOM+F -maro  
 speak DUP say CH AUX FP.E+F  
 vi vt aux

'Their voices could be heard as they built a house. My aunt used to say that they were many.'

108 *Okomise hiyahiyari nofaraba na*  
 o- ka amise hiya- hiyara na nofa -raba na  
 1SG.POSS POSS aunt DUP speak AUX recently a bit AUX  
 nf vi aux

*toharamaro hiyara mimita tohemete*  
 to- ha -ra -hamaro hiyara mi- mita to- ha -hemete  
 CH AUX NEG FP.E+F story DUP hear CH AUX FP.N+F  
 aux nf vt aux

'My aunt used to talk a lot, because she had heard the stories.'